



Principes et Techniques d'Interprétation





Programme

Chapitre 1 : Terminologie et Interprétation

Chapitre 2 : Mode d'interprétation

Chapitre 3 : Méthodologie de l'interprétation:

Chapitre 4: Compétences à acquérir



Objectifs de la Formation

- La formation proposée correspond à un contexte éminemment international.
- pratique active des différentes techniques d'interprétation
- communiquer et de partager l'expérience dans le domaine de l'interprétation.
- Familiarisation avec l'interprétation et meilleure connaissance de la profession d'interprète.



Quels modes d'interprétation ?

Utilisation de différents modes d'interprétation
ou " techniques " en fonction:

- des langues
- des locaux
- des équipements disponibles
- des déplacements éventuels

Quels modes d'interprétation ?

- Cerner déjà les techniques utilisées dans la profession
- définir celles qui répondent le mieux aux besoins

Techniques d'interprétation

- Exercices préparatoires
- Interprétation consécutive
- Techniques de prise de notes
- Traduction à vue
- Interprétation de liaison
- Interprétation chuchotée



Interprétation consécutive

- Ecouter le discours de l'orateur tout en prenant des notes
- Après 5 minutes de discours, restitution des notes prises dans l'autre langue
- Technique réservée aux réunions plus formelles ou protocolaires.
- Nécessité d'une parfaite maîtrise de la technique de prise de notes
- Avec la consécutive: Temps de parole est multiplié par deux



Interprétation simultanée

- L'interprétation se fait en cabines fixes ou mobiles
- Les cabines doivent garantir des bonnes conditions de travail des interprètes et une prestation de qualité pour l'organisateur et le public
- L'avantage de la simultanée est de suivre les débats en direct sans perte de temps.



Techniques de prise de notes

- Concentration sur:
 - ✓ les principaux termes
 - ✓ Les verbes
 - ✓ Les expressions idiomatiques
 - ✓ Prise en considération de l'accentuation
- Présentation et restitution des notes



Traduction à vue

- Traduction rapide d'un texte au fur et à mesure qu'on le lit

- Des traductions à vue quotidiennes permettent d'améliorer la fluidité de l'interprétation simultanée chez l'interprète.

Interprétation de liaison

- Interprétation phrase par phrase
 - ou après deux à trois minutes d'intervention
 - Mémorisation ou prise des notes des informations à restituer
- ❑ Technique idéale pour:
 - ❖ des visites
 - ❖ des déjeuners d'affaires
 - ❖ des réunions de courte durée avec déplacements.

Interprétation chuchotée

- Accompagnement d'un groupe très réduit de personnes (au maximum 2 ou 3)
- Chuchoter l'interprétation à l'oreille de la personne, en l'occurrence des oreilles des personnes.

Interprétation avec le matériel portatif ou valisette

- Cette technique s'apparente à la simultanée mais elle se fait sans cabine
- Le matériel doit aussi répondre aux normes
- Du fait des conditions auditives moins bonnes, cette technique ne se prête pas à une interprétation pour des durées prolongées.

Bibliographie:

- ❑ BABBIE, Earl (1992). *The Practice of Social Research*. Belmont, Californie, Wadsworth, 6^e édition.
- ❑ BALLARD, Michel, dir. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie?* Artois, Presses Université.
- ❑ BASSNETT, Susan (1991 [1980]). *Translation Studies*. Londres et New York, Routledge, édition révisée.
- ❑ BEAUGRAND, Jacques P. (1988). « Démarche scientifique et cycle de la recherche », in Michèle Robert, dir., *Fondements et étapes de la recherche scientifique en psychologie*, St-Hyacinthe, Québec et Paris.
- ❑ BÜHLER, Hildegund (1986). « Linguistic (Semantic) and Extra-Linguistic (Pragmatic) Criteria for the Evaluation of Conference Interpretation and Interpreters », in *Multilingua*, 5, 4.
- ❑ CHALMERS, Alan F. (1999 [1978]). *What Is This Thing Called Science?* Buckingham, Open University Press, 3^e édition.
- ❑ CHRISTENSEN, Larry B. (1977). *Experimental Methodology*. Boston, Allyn, Bacon and Bacon.
- ❑ ENGLUND DIMITROVA, Birgitta (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.



- ❑ GILE, Daniel (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Presses universitaires de Lille.
- ❑ GILE, Daniel (2005a). « Citation Patterns in the T&I Didactics Literature », *Forum*, 3, 2.
- ❑ GILE, Daniel (2005b). « Empirical Research into the Role of Knowledge in Interpreting: Methodological Aspects », in Helle V. Dam, Jan Engberg et Heidrun Gerzymisch-Arbogast, dir., *Knowledge Systems and Translation*. Berlin et New York, Mouton de Gruyter.
- ❑ GILE, Daniel (2006). « L'interdisciplinarité en traductologie : une optique scientométrique », in Öztürk Kasar, dir., *Interdisciplinarité en traduction. Actes du 11^e Colloque International sur la Traduction organisé par l'Université Technique de Yildiz*. Istanbul, Isis.
- ❑ GILE, Daniel (2010). *CIRIN Bulletin*, n°40, juin. Disponible à : www.cirinandgile.com.
- ❑ GILE, Daniel et Gyde HANSEN (2004). « The Editorial Process through the Looking Glass », in Gyde Hansen, Kirsten Malkmjaer et Daniel Gile, dir., *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
- ❑ GÖPFERICH, Susanne (2008). *Translationsprozessforschung. Stand, Methoden, Perspektiven*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- ❑ 8. GRAN, Laura et Christopher TAYLOR, dir. (1990). *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine, Campanotto Editore.



- ❑ HANSEN, Gyde (2002). *Empirical Translation Studies: Process and Product*. Copenhagen, Copenhagen Studies in Language.
- ❑ HANSEN, Gyde (2006). *Erfolgreich Übersetzen. Entdecken und Beheben von Störquellen*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- ❑ HOLMES, James (1987 [1972]). « The Name and Nature of Translation Studies », in Gideon Toury, dir., *Translation Across Cultures*. New Delhi, Bahri Publications.
- ❑ JÄÄSKELÄINEN, Riitta (2000). « Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating », in Sonja Tirkkonen-Condit et Riitta Jääskeläinen, dir., *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
- ❑ JACOBSEN, Arnt Lykke (2003). « Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation », in Fabio Alves, dir., *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
- ❑ JUDD, Charles M., Eliot SMITH et Louise H. KIDDER (1991). *Research Methods in Social Relations*. Orlando, Harcourt Brace Jovanovich College Publishers, sixth edition.
- ❑ KRINGS, Hans Peter (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht, eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern*. Tübingen, Gunter Narr.
- ❑ KURZ, Ingrid (1995). « Watching the Brain at Work – An Exploratory Study of EEG Changes during Simultaneous Interpreting (SI) », *The Interpreter's Newsletter*, n°6.



- ❑ KURZ, Ingrid (1996). *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien, WUV-Universitätsverlag.
- ❑ LAGARDE, Laurent (2009). *Le traducteur professionnel face aux textes techniques et à la recherche documentaire*. Thèse de doctorat, ESIT, Université Paris III Sorbonne Nouvelle. Inédit.
- ❑ LAMBERT, Sylvie et Barbara MOSER-MERCER, dir. (1994). *Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
- ❑ LEDERER, Marianne (1981). *La traduction simultanée*. Paris, Minard-Lettres Modernes.
- ❑ LÖRSCHER, Wolfgang (1991). *Translation Performance, Translation Process, and Translation Strategies. A Psycholinguistic Investigation*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- ❑ MEDAWAR, Peter B. (1979). *Advice to a Young Scientist*. Londres et Sydney, Pan Books.
- ❑ MOSER-MERCER, Barbara, Alexander KÜNZLI et Marina
- ❑ KORAC (1998). « Prolonged Turns in Interpreting: Effects on Quality, Physiological and Psychological Stress », *Interpreting*, 3, 5.



- ❑ NASR, Maria (2010). *La didactique de la traduction – une étude scientométrique*. Thèse de doctorat, ESIT, Université Paris III Sorbonne Nouvelle. Inédit.
- ❑ OUELLET, André (1994). *Processus de recherche. Une introduction à la méthodologie de la recherche*. Québec, Presses de l'Université du Québec.
- ❑ PLASTOW, Michael Arthur et Yoshihide IGARASHI (1989). *The Mind of Science*. Tokyo, Kyoritsushuppan.
- ❑ PYM, Anthony (1994). "Ideologies « Ideologies of the Expert in Discourses on Translator Training », *Koiné*, 4.
- ❑ SABOURIN, Michel (1988). « Méthodes d'acquisition des connaissances », in Michèle Robert, dir., *Fondements et étapes de la recherche scientifique en psychologie*. St-Hyacinthe, Québec et Paris, Maloine.
- ❑ SELESKOVITCH, Danica (1975). *Langage, langues et mémoire*. Paris, Minard-Lettres Modernes.
- ❑ SHIPMAN, Martin (1988). *The Limitations of Social Research*. Londres et New York, Longman, third edition.
- ❑ SOKAL, Alan (2008). *Sense about Science Lecture*. Disponible à : <http://www.senseaboutscience.org.uk/index.php/site/other/228>
- ❑ TIRKKONEN-CONDIT, Sonja dir. (1991). *Empirical Research in Translation and Intercultural Studies*. Tübingen, Gunter Narr Verlag.



- ❑ TIRKKONEN-CONDIT, Sonja et Riitta JÄÄSKELÄINEN, dir. (2000) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.
- ❑ TIRKKONEN-CONDIT, Sonja et Stephen CONDIT, dir. (1989). *Empirical Studies in Translation and Linguistics, Kielitieteellisiä tutkimuksia/Studies, Languages*, 17, University of Joensuu, Faculty of Arts.
- ❑ TOMMOLA, Jorma et Jukka HYÖNÄ (1990). « Mental Load in Listening, Speech Shadowing and Simultaneous Interpreting: A Pupillometric Study », in Jorma Tommola, dir., *Foreign Language Comprehension and Production*. Turku, Finnish Association for Applied Linguistics, pp. 179-188.
- ❑ TOURY, Gideon (1991). « Experimentation in Translation Studies: Prospects and Some Pitfalls », in Sonja Tirkkonen-Condit.
- ❑ TOURY, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam et Philadelphie, John Benjamins.



Merci pour votre attention

